ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

18DE JAARGANG | DONDERDAG 17 JANUARI 1957 | No. 2731

Amerikaanse regering is ingenomen met plan voor gemeenschappelijke markt en vrijhandelsgebied in West Europa

WASHINGTON, 16 jan.: — De Amerikaanse regering heeft België, Frankrijk, West-Duitsland, Italië, Luxemburg en Nederland meegedeeld, dat zij het plan voor een gemeenschappelijke markt en een vrijhandelsgebied in West-Europa toejulcht.

Zij merkte hierbij op van de regeringen dezer landen vernomen te hebben, dat het haar bedoeling is niet alleen een uitbreiding van de onderlinge handel tussen de zes landen, maar ook van de handel met andere landen te bereiken door de gemeenschappelijke markt. Een gemeenschappelijke Europese markt, die gebaseerd is op voorzieningen, die doen verwachten, dat dit doel zal worden bereikt, zal de steun hebben van de Verenigde Staten. Daar de zes landen lid zijn van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.), nemen de Verenigde Staten aan, dat invoerbeperkingen, die men meent te moeten handhaven, zullen beantwoorden aan de normen van de G.A.T.T. Volgens Amerikaanse functionarissen zal de Amerikaanse regering over algemene kwesties, als douane-tarieven, waarschijnlijk met de gemeenschappelijke markt als een geheel onderhandelen, maar zij zal haar betrekkingen met de zes landen vermoedelijk op een bilaterale basis handhaven, ook al vormen zij een gemeenschappelijke markt.

Gedeeltelijke handelszone in Engeland

Paul-Henri Spaak heeft gisteren in een bijeenkomst met Engelse ministers meegedeeld te hopen, dat de verdragen inzake de instelling van een tolunie in West-Europa aan het einde van deze maand getekend zullen zijn. De besprekingen van Spaak met de Engelse ministers handelen over de wijze waarop Engeland zich met de geprojecteerde gemeenschappelijke markt zal kunnen associeren door middel van een gedeeltelijke vrije handelszone.

De Engelse minister van financiën zette in de bijeenkomst Engelands voorstellen uiteen met betrekking tot de instelling van een vrijhandelsgebied in Europa, dat betrekking heeft op alle goederen behalve levensmiddelen.

HAVENSTAKING IN ENGELAND

Londen, 16 jan.: — De havenstaking in Tilbury en op enkele werven in midden-Londen ging vandaag onverminderd voort. Op de werven van Tilbury, West India en Millwall zijn 3.500 havenarbeiders werkeloos en ligt het werk op 41 schepen stil door de staking van 260 controleurs, die protesteren tegen de tewerkstelling van vijf niet-ingeschreven controleurs door een nieuwe stuwadoorsfirma.

De meerderheid van de controleurs in de Londense havens voorkwam gisteravond een spreiding van de staking over alle havens door te stemmen tegen een stakingsactie, die was bedoeld als steun aan hun collega's.

SCHIPHOL IN HET JAAR 1956

Amsterdam.: — Van het telkenjare over de gehele wereld sterk toenemende vervoer door de lucht heeft ook Schiphol weer haar aandeel gekregen: meer dan 800.000 luchtreizigers, dat is 12% meer dan in 1955 heeft Schiphol in het afgelopen jaar te verwerken gekregen, zo wordt in het door de gemeentelijke luchthavendirectie uitgebrachte jaaroverzicht over 1956 meegedeeld. De maand augustus was met 95.690 passagiers de topmaand. Op één dag in die maand werden 4.000 passagiers op Schiphol „afgehandeld". Als luchtvrachtcentrum heeft Schiphol in het verslagjaar 27 miljoen kg. vracht te verwerken gekregen. Dit betekent een stijging van 13%, waarin niet is begrepen de bijna 16 miljoen kilo bagage. Het postvervoer door de lucht geeft daarentegen nauwelijks enige stijging te zien. Het bedraagt ongeveer 3,5 miljoen kilo.

Voorts toont het jaaroverzicht, aan de hand van vele cijfers, een flinke toeneming van het aantal vluchten aan: 38.014 economische vluchten in 1956 tegen 35.095 in het voorafgaande jaar. Het aantal landingen en starts in het geregelde lijnverkeer steeg met 10%. De oorzaak hiervan ligt o.m. in frequentieverhogingen op bestaande lijndiensten en in de toevoeging van nieuwe luchtlijnen.

Het aantal maatschappijen, die Schiphol geregeld volgens dienstregeling aandoen, is thans gekomen op 14. Deze verbinden Nederland rechtstreeks met 110 steden, gelegen in 70 landen (in 1955 resp. 96 en 60), verspreid over de vijf werelddelen.

Het aantal vestigingen op de luchthaven van allerlei aard groeide in het verslagjaar tot 107. Op Schiphol zijn op het ogenblik 13.500 personen werkzaam (vorig jaar 12.400), onder wie 3.200 man Fokker-personeel is begrepen.

SPORTBERICHTEN

MELBOURNE: — De Australische tennisspeler Ken Rosewall heeft in zijn tweede wedstrijd in het tenniscircus revanche genomen op de nederlaag, die hij tegen Pancho Gonzales heeft geleden. Hij versloeg Gonzales in drie sets met 7—5, 6—4, 14—12.

OSLO. — Het bestuur van de Noorse ijshockeyfederatie heeft besloten geen team in te schrijven voor het toernooi om het wereldkampioenschap ijshockey, dat van 25 februari t/m 5 maart te Moskou wordt gehouden. Voor het besluit werd geen reden opgegeven.

NIEUWE STEMMEN IN HET KOOR TEGEN EISENHOWER-PLAN

Parijs, 16 jan.: — Communistisch China en Oost-Duitsland zijn vastbesloten de strijd van Egypte tegen agressie en het verzet van Arabische volken tegen de plannen van president Eisenhower krachtig te steunen. Ook de Hongaarse regering van premier Kadar kan op de steun van Oost-Duitsland en China rekenen, zo wordt verklaard in een communique dat is uitgegeven na de Oost-duits-Chinese besprekingen in Moskou.

Het communique is gepubliceerd door het officiële communistische persbureau Nieuw China. De Chinese delegatie bij de besprekingen stond onder leiding van premier Tsjoe En Lai, die van Oost-Duitsland werd geleid door premier Grotewohl.

De „imperialistische" aanval op Egypte en de „imperialistische" ondermijningsactie tegen Hongarije hebben het verminderen van de internationale spanning verhinderd", aldus het communique.

De regeringen van de twee landen zijn zich er voorts van bewust dat saamhorigheid, vriendschap en samenwerking tussen alle landen van het socialistische kamp, met aan het hoofd de Sowjet-Unie, onontbeerlijk zijn voor de handhaving van de wereldvrede. De betrekkingen tussen Oost-Duitsland en communistisch China zullen versterkt worden, aldus deze verklaring.

Jemen spreekt van „zware Engelse aanval op ongewapende stad"

LONDEN, 16 jan.: — De Jemenitische legatie te Londen heeft vandaag verklaard, dat Engeland een zware aanval heeft ondernomen tegen de „ongewapende" Jemenitische stad Harib. De plaats zou thans „een zware aanval van Britse vliegtuigen, kanonnen en tanks" ondergaan, „die zeer in omvang toeneemt".

Volgens de legatie is deze aanval sinds zaterdag en zondag voorbereid, toen Britse strijdkrachten Al Aboe-Altahif beschoten. Het schieten van de Britse troepen duurde zondag van de ochtend tot het vallen van de avond. Maandag viel de Britse luchtmacht Aboe-Altahif hevig aan. De aanval duurde vier uur.

„DE RODE STER" WIL REVOLUTIONAIRE WAAKZAAMHEID VAN HET LEGER VERGROTEN

Moskou, 16 jan. — Het Sovjet-ministerie van defensie heeft in een hoofdartikel in zijn orgaan „Rode Ster" een beroep gedaan op de politieke organisaties in het Rode leger om te strijden tegen „de bourgeoisideologie en de buitenlandse invloeden", de „revolutionaire waakzaamheid" te vergroten en de militairen op te voeren „in een actieve strijdlust voor de overwinning van de denkbeelden van het Marxisme-leninisme".

Het ministerie dringt er bij de partijpropagandisten in het leger op aan het oefenen van kritiek te stimuleren. In geen geval mogen zij echter toestaan, dat „de vrijheid van kritiek verward wordt met kwaadwilligheid en demagogie ten nadele van de partij."

DE GRAAF VAN ATHLONE OVERLEDEN

LONDEN, 16 jan.: — De graaf van Athlon, gehuwd met prinses Alice, kleindochter van koningin Victoria en nicht van prinses Wilhelmina, is vandaag in de ouderdom van 82 jaar te Londen overleden. De graaf was een oudoom van koningin Elizabeth en is vroeger gouverneur-generaal van Canada en Zuid Afrika geweest.

K.L.M. kocht voor 6.5 miljoen vluchtnabootsers

Bestemd voor turboprop en straalvliegtuigen

De K.L.M. heeft vandaag de aankoop bekend gemaakt van twee volledig electronische vluchtnabootsers, die besteld zijn bij de Amerikaanse fabriek Link Aviation Inc. Met deze oefencockpits zullen de K.L.M.-bemanningen hun opleiding krijgen voor de in bestelling zijnde Lockheed Electra schroefturbine en Douglas DC-8 straalvliegtuigen, verscheidene maanden voordat deze machines worden afgeleverd.

Met de aankoop van deze twee grote trainers, die elk ongeveer twintig ton wegen, is een bedrag gemoeid van 6.5 miljoen gulden. Zij zullen geinstalleerd worden in het Vliegtrainingscentrum van het Vluchtproductie Gebouw van de K.L.M., dat dit voorjaar op Schiphol gereed komt en waarin dan eveneens vliegtrainers voor de Super Constellation, Vickers Viscount en DC-7C, alsmede een aantal standaardtrainers een plaats vinden.

Natuurgetrouwe nabootsing van handelingen

De nieuwe vluchtnabootsers, die voorzien zijn van de modernste electronische vindingen, zijn getrouwe copieën van de cockpit van de Electra en DC-8 en bevatten alle nieuwe instrumenten die de K.L.M. voor haar vloot invoert.

De ca. 500 vliegers en boordwerktuigkundigen, die de K.L.M. voor de diensten met de DC-8 en Electra nodig heeft, zullen in deze trainers alle handelingen onder volkomen natuurgetrouwe omstandigheden uitvoeren. Zij doen daarmede de vereiste ervaring op met landings- en starttechnieken, radio-navigatie, motor- en vliegprocesdures en gebruik van slechtweer radar, waardoor zij volledig vertrouwd zijn met het vliegtuig alvorens hun eerste lesvlucht te gaan maken.

luchtvaartmaatschappijen, die overgaat tot de bestelling van DC-8 en Electra-vluchtnabootsers. Deze laatste is zelfs de eerste, die voor dit type vliegtuig gebouwd wordt.

De ontwikkeling van de vluchtnabootsers is nu zover voortgeschreden, dat elke handeling welke de bemanning moet uitvoeren tot in het kleinste détail op de grond kan worden geimiteerd. Voor een belangrijk deel van de opleiding is het daardoor niet meer nodig vliegtuigen vrij te maken. Het is namelijk ook zo, dat er tussen het vliegen met de vluchtnabooster en het vliegtuig nog slechts een psychologisch verschil bestaat.

Aanzienlijke besparingen

De bespraingen, die men door deze opleidingsmethode verkrijgt zijn vrij aanzienlijk. Bovendien wordt bij gebruik van deze vluchtnabootsers de kwaliteit van de opleiding nog hoger opgevoerd, omdat men hierin de bemanning voor onverwachte situaties kan plaatsen, hetgeen tijdens lesvluchten in veel mindere mate mogelijk is.

De DC8 vluchtnabootser kan volledig uitgerust worden met televisie. Bij dit systeem maakt men gebruik van schaalmodellen van vliegvelden, waarvan door TV-camera's opnamen gemaakt worden, die op een beeldscherm — zichtbaar voor de piloot — geprojecteerd worden. De TV camera is langs electronische weg verbonden met de besturingsorganen van de vluchtnabootser, zodat het geprojecteerde beeld overeenstemt met de indruk, die de vlieger in werkelijkheid door zijn handelingen zou krijgen.

Beide vluchtnabootsers zullen elk een oppervlakte beslaan van ongeveer 200m. De hoogte bedraagt 5 meter.

SURINAAMSE STATENLEDEN GESCHORST

Paramaribo, 16 jan.: — De Statenleden Soemita en Soedardjo zijn door de partijraad KTPI na gepleegd overleg met het hoofdbestuur geroyeerd.

De Statenleden werden geroyeerd omdat ze, aldus het uitgegeven communique, door hun houding, optreden en gedrag de belangen der Indonesische burgers van Suriname in het algemeen en van de KTPI in het bijzonder, hebben geschaad en nog steeds blijven schaden door zich krampachtig te blijven vasthouden aan de restanten van het zogenaamde Eenheidsfront, een voor het algemeen welzijn van Suriname zeer schadelijke groep. Aldus het communique.

TROEPEN VAN ISRAEL EN JORDANIE SLAAGS

TEL AVIV, 16 jan.: — In het Zuidelijke deel van de Negef zijn Israelische patrouilles slaags geweest met twee groepen infiltranten uit Jordanië, zo heeft een Israelische militaire woordvoerder bekendgemaakt. Twee Arabieren werden gedood; de rest wist te ontkomen.

E kidnepmento di caso McDonald su film ta worde traha pa polis



Durante di filmamento na color y cu zonido di un reproduccion di e kidnepmento di actriz Marie McDonald, e actriz ta mustra na un lugar den dilanti di e curra di su cas na Encimo, California. Srta. McDonald ta insisti cu dos homber a kidnep e, dale na su kachete, y nan a bandone den un desierto mas cu 100 milja leuw. Polisnan ta duda di e asunto un poco.

Obispo nobo lo bishita Aruba 9 di Maart

Amigo bieuw di estudio di pastoor Burgemeester

ORANJESTAD.— Segun nos ta informa di fuente fidedigno e intencion ta cu S.E. Mgr. J.M.Holterman, kende lo worde consagra como Obispo dia 25 di Februari proximo na Willemstad, lo e hasi un bishita na Aruba. Di mes e prelado aki-na e ocasion ei lo hanja un recepcion grandioso y ya den circulo di religiosonan nan ta masha ocupa cu e preparacionnan. Ta casi sigur cu e Obispo durante su bishita lo no dedike solamente na Oranjestad, pero lo e hasi tambe un bishita pa serra conoci na tur e otro paroquianan.

Ta interesante di sabi cu Mgr. Holterman kende na su consagracion lo hanja e titulonan di Obispo titular di Vagada (comoquiera cu Antillas no ta un Obispado ainda, lo e bira Obispo di un Obispado bieuw cu ya no ta existi mas y Vacario Apostolico di Antillas Neerlandes) ta un antiguo companjero di estudio y un bon amigo di pastoor J. Burgemeester di Oranjestad. Nan tabata hunto na Nijmegen na gymnasium y despues nan a bai studia hunto tambe den klooster na Zwolle pa filosofia. Despues di a termina e estudio aki nan a bai atrobe hunto na Huissen pa sinja teologia. Dia 9 di September 1932 e padernan Holterman y Burgemeester a bai hunto a bordo di „Venezuela" cu rumbo na Antillas. Na anja 1935 nan a worde manda sigui tras di otro na Islanan Ariba, na unda pader Holterman a bai traha na Marigot y pader Burgemeester na St. Bartolome. Na anja 1939 pader Holterman a bolbe worde cambia pa San Nicolas na Aruba, mientras cu pader Burgemeester a sigui despues — ela yega Oranjestad te na 1950 caminda ela bira pastoor. Na Februari 1951 tur e dos padernan a bai hunto cu verlof Hulanda pa nan bolbe atrobe na Augustus di e mes anja. E ora ei pastoor Holterman a keda Corsow, mientras cu pastoor Burgemeester a bolbe bini Oranjestad. Ora pastoor Burgemeester na anja 1954 a bolbe bai Hulanda pa un luna ela bolbe topa aya su amigo bieuw.

No ta di stranja anto cu principalmente pastoor Burgemeester ta anhela e momento pa e por sagudi man di Mgr. Holterman na Maart riba vliegveld. Por cierto na Februari lo e bai tambe Willemstad pa e participa den e consagracion.

Cuater par di morocho den un matrimonio!!



Senjor Joannes Henricus Croes kende ta biba na Washington 52 na Aruba y ya ta traha caba binti shete anja na A.P.M. como tester 1ste klas, tin ademas di un esposa masha hospitalaria (su nomber ta Genoveva Josefa Kelly) tin un famia bindishona di hopi jiu. E jiunan ta diez dos na tur. Esaki lo no tabata tur cos si no tabata cu e tin cuater paar di ohochi, esnan bo ta mira e foto aki. E dos nan mas bieuw a nace 14 Augustus 1942 y nan ta Calixto Josef y Eusebio Johannes. Despues a sigui e muchanan muher Catarina Filomena y Carmen Irena cu a nace 13 Februari 1945. E di tres paar ta Alejandro Dominico y Alexander Daniel nace 8 December 1950, y por ultimo Martinus de Porres y Mario Efraim cu a nace 18 October 1952 ta cerra e rij. E cuater otro jiunan ta Petra Maria, e jiu muher mas grandi, sigui pa Rosalinda. Despues a bini dos biaha ohochi, sigui pa Juanita. Despues atrobe dos ohochi y por ultimo Salva Geraldina, un mucha muhe masha gracioso! Segun Sr. Croes awor si e tin basta morochos.

RADIO KELKBOOM LO TRANSMITI BOXEO

ORANJESTAD. — E boxeo entre Johnny Sexton y Carmen Basilio pa titulo mundial di weltergewicht den arena di Cleveland dia 18 proximo lo worde relata pa Radio Kelkboom. E transmision aki lo ta na 10.25 di anochi.

RESULTADO DI P.O.V.A. BRIDGE DRIVE

SAN NICOLAS. — Diamars anochi tabatin den politiecantine na San Nicolas un bridge drive, na cual 36 persona a tuma parti.

Senjor Vocks y Van Grinsven a hanja prome premio nan tabatin 10.590 puntos.

Senjores Vocks y Van Grinsven a hansenjor y senjora Oudenaller (9220 puntos) y e damanan Van der Beek y Van der Heuvel (2.220 puntos).

E siguiente drive lo tuma lugar dia 29 di Januari den cantine di warda di polis na Oranjestad.

ESEI TA POCO DI MAS

ORANJESTAD. — E brievenbesteller J.K. a bin anuncia polis diamars mainta cu chofer di auto A—1990 ora ela pase a pasa den un plas di awa, y a muha e brievenbesteller y tambe tur e post cu e tabatin.

Polis tambe no ta hanja e cos ci bon y lo e hala atencion di e chofer riba su conducto informal.

CACHO ATROBE

ORANJESTAD. — P.T. cu ta biba na Paradijs ta biba masha consumi es dianan aki, pasobra cachonan ta molestia su bestianan esta su carnenan.

Es luna aki so cachonan a mata 14 carne di dje, y polis a priminti di tira un bista y di mata e cacho(nan) pronto.

IRAQ A APROBA UN RESOLUCION

Bagdad.: — Camara di Representantenan Iraques a aproba un resolucion ayera, den cual gobierno Syriaco ta worde condena pa motibu di su indulgencia contra comunistanan, pa motibu esakinan por a establece un bastion fuerte na Syria.

DOS ARABIER A PERDE NAN BIDA

TEL AVIV — Den parti Sur di desierto di Negev a sosodé un choque entre patrullanan Israelita y dos grupo di invasornan for di Jordania. Dos Arabier a perde nan bida; sobra a logra scapa.

NACIONALIZACION DI BANCONAN INGLES I FRANCES

WASHINGTON — Despues dje noticia di nacionalisacion dje banconan Ingles y Frances na Egypto a worde anuncia awor tambe, cu e banconan di otro potencianan lo mester „Egypciona" den un periodo di cinco anja; esaqui kier bisa cu e accionnan mester worde reparti entre subditonan Egypcio.

E anuncio aki a bini mes inespera en poco tempo pasa e decision di Nasser pa nacionalisa Canal di Suez. Segun fuentenan oficial na Cairo e „propiedad enemigó" na Egypto ta worde estima actualmente riba mas cu 340 million dollar.

Un compensacion honrado, cual lo worde fija pa un „organo autoriza", Egypto a priminti e interesadonan.

Dennis, de Schrik van de Buurt

MAAR.....



Hoe kan ik zo nu plezier hebben? Ik kan me nauwelijks bewegen.

Com mi por tin gozo di e manera aqui, unavez cu ni siquiera mi por move.

INGEZONDEN

(buiten verantwoordelijkheid van de redactie)

CARNAVALVIERING, JA. DOCH SCHOOLGAANDE MEISJES MOGEN NIET DINGEN NAAR EEN CARNAVALSTITEL

Dit jaar zal carnaval op grootse wijze op ons eiland worden gevierd. Reeds is het programma opgesteld en is dit in de verschillende bladen bekend gemaakt alsook de namen van de commissieleden.

Geen enkel normaal denkend mens zal hiertegen bezwaren hebben en een ieder zal naar vermogen moeten bijdragen om van dit feest een succes te maken.

Bij de viering moet er echter voor worden gewaakt dat er geen uitspattingen plaats vinden en de viering geen wanklank heeft, geen slachtoffers maakt.

Wanneer ik hier spreek van slachtoffers dan bedoel ik schoolgaande meisjes of onervaren jongedochters, die reeds de school hebben verlaten met geen of weinig levenservaring.

Het zou aanbeveling verdienen dat door het carnavalscomité en de verschillende clubs, die aan de carnavalviering meedoen de volgende bepaling werd vastgesteld.

Schoolgaande meisjes mogen niet meedingen naar een titel, z.o. miss dit of miss dat.

Waarom zullen velen vragen.

Het is bekend dat de candidaten van de verschillende clubs eruit trekken om stemmen op hun naam te krijgen. Het meisje, dat de meeste loten verkoopt wordt miss van haar club. Het spreekt van zelf dat de candidaten, wier eigenschap zeker geen bescheidenheid is, alles op alles zetten om de zozeer begeerde titel machtig te worden. En juist hierin schuilt het gevaar voor de meisjes. Is het niet zo dat een overlaat een van deze onschuldige candidaten in de val kan lokken en een aanslag op haar eerbaarheid doen? Nu zal iemand tegenwerpen dat dit ook buiten de carnavalviering kan plaats vinden. Mijn antwoord is, juist daarom moet er geen nieuwe gelegenheid worden geschapen, bij de reeds bestaande.

Worden vaak niet de candidaten door niet-bonafide clubs geexploiteerd? Wanneer de baten de verenigingskas helpen versterken, is dit natuurlijk dik in orde, doch dit is niet steeds het geval.

Mijn tweede rede waarom het naar mijn bescheiden mening geen aanbeveling verdient schoolgaande meisjes naar een titel te laten dingen is o.m. het volgende.

Het meisje dat zo gelukkig is miss dit of dat te worden, gaat zich verbeelden inderdaad een bizonder mensje te zijn. Immers heeft men haar een kroontje op het hoofd gezet, haar foto is in de verscheidene kranten verschenen, ze is the talk of the town.

Zulk een wicht gaat zich voornaam voelen, doet gewichtig. Ze is immers Miss dit of Miss dat of mogelijk ook Reina di Carnaval. Thuis, in haar omgeving en op school, neemt ze een houding aan, leert haar lessen niet meer met al de nare gevolgen hieraan verbonden.

Ouders en onderwijzers zullen hiervan kunnen meepraten. Nu zal mogelijk een ander tegenwerpen dat dit ook in andere landen gebeurt. Als antwoord hierop antwoord ik dat wat goed is voor de een nog niet goed is voor een ander.

Er is nog altijd een spreekwoord dat een wijs woord is. Voorkomen is beter dan genezen.

Hoogachtend.
E. F. Lo, Aruba.

NASCHRIFT van de redactie.
Helaas kunnen wij de mening van geachte inzender niet delen. In de eerste plaats vinden wij hem wel erg zwartgallig en kunnen wij bepaaldelijk niet zien, dat de lootjesverkopende meiskes blootgesteld zouden zijn aan allerhande aanvallen op heur eerbaarheid. Ook geloven wij niet, dat de meeste jongedochters die de antilliaanse schoolbanken vullen weinig ingelicht en zo maar te vangen zijn. Zelfs zouden wij willen beweren, dat zij in wereldwijsheid doorgaans met kop en schouder boven hun europees leeftijdgenoten uitsteken. Stellende nu, dat de candidaten voor een eventueel carnavalskoninginneschap zeker niet uit die kleine groep van wereldschuwe en argeloze schoolmeisjes afkomstig zijn, geloven wij, dat wij de gekozenen wel capabel kunnen achten al die door inzender opgesomde „gevaren" te trotseren.

Vooral zullen zij daartoe in staat zijn, wanneer de ouders hun eventueel gekozen dochters nog eens op het een en ander wijzen en de vriendinnen van deze meisjes ook nog een oogje in het zeil houden. Door een tactisch optreden van ouders, onderwijzers en vriendenkring zal het ook niet zo gemakkelijk gebeuren, dat het koninginnetje zich gaat verbeelden iets zeer bijzonders te zijn. De invloed van de naaste omgeving kan in deze dingen zo veel betekenen.

Dan is er nog een o.i. belangrijk argument tegen het stellen van een leeftijdslimiet voor de adspirant carnavalskoninginnen. Het carnaval op Aruba is iets van de laatste jaren en een feest dat zich mag verheugen in een steeds groter wordende belangstelling. Het is reeds zo dat er op de naaste omringende eilanden over gesproken wordt. Deze groeiende belangstelling — vooral die op Aruba zelf — moet gestimuleerd worden, zolang de jonge kiem van het Arubaanse Carnaval nog geen wortel geschoten heeft in de hechte bodem der traditie. Nu is juist de verkiezing van de koninginnen in de club en ten slotte in het stadion een van de hoogtepunten van de carnavalsviering. Deze factoren in aanmerking nemende geloven wij, dat het een gevaarlijk experiment zou zijn op dit ogenblik de spontane ontwikkeling van dit feest te remmen door het stellen van een leeftijdsbepaling voor de koninginnen. Al wil de Kindergarten een koninginnetje kiezen: laat ze in 's hemelsnaam meedoen. Juist op dit ogenblik moet het motto zijn: hoe meer ziel hoe meer vreugd.

Stel je eens voor dat er juist dit jaar verschillende meisjes van MUO scholen mee zouden willen dingen en door een plotseling besluit hun candidaatschap in rook zouden zien opgaan en hele families, misschien wel clubs zodoende ontstemd zouden raken. Laten wij hiervoor oppassen!

MINDER HONGAARSE VLUCHTELINGEN

WENEN, 16 jan.: — In de afgelopen 24 uur zijn er 271 vluchtelingen uit Hongarije in Oostenrijk aangekomen, het laagste aantal sinds 29 oktober. Deze vermindering wordt beschouwd als een gevolg van de pogingen der Hongaarse regering om aan de stroom vluchtelingen een einde te maken.

Intussen zijn 131 Hongaarse uitgewekenen met de Orient Expres te Wenen aangekomen op terugweg naar hun vaderland. Het merendeel van hen was uit Frankrijk en de Verenigde Staten afkomstig, waar zij aanvankelijk asiel hadden gekregen, maar later om politieke redenen zijn uitgewezen.

EEN DER OLIEBUISLEIDINGEN IN SYRIE KAN SPOEDIG HERSTELD ZIJN

DAMASCUS, 16 jan.: — Een van de drie oliebuisleidingen in Syrie, die na de Engels-Franse interventie in Egypte zijn beschadigd, kan in enkele dagen worden hersteld, zo werd te Damascus vernomen. Volgens mededelingen van officiele zijde heeft Syrië echter de Iraq Petroleum Company meegedeeld, dat het herstelwerk niet kan worden toegestaan, zolang de troepen van Israel niet zijn teruggetrokken uit de strook van Gaza in overeenstemming met de resoluties van de Verenigde Naties.

Te Parijs is gisteren door de voorzitter van de oliecommissie der O.E.E.S., J. A. Beckett, verklaard, dat binnen zeven dagen, nadat met het herstel van een der buisleidingen door Syrie een aanvang is gemaakt, deze buisleiding reeds 220.000 vaten olie per dag zal kunnen vervoeren. Deze hoeveelheid kan 7 a 8% van de Europese verbruiksbehoeften dekken.

VOOR COCKTAIL-FIJNPROEVERS

Amsterdam.: — Rinus Klijndijk, de 56-jarige barkeeper van een dancing bij het Leidseplein te Amsterdam (Caliente) heeft in Krasnapolsky de eerste prijs gewonnen in een cocktailcompetitie.

Klijndijk is uit 71 deelnemers met zijn cocktail Saskia als winnaar uit de strijd gekomen en zal dien tengevolge op 7 februari a.s. op kosten van de S.A.S. naar Kopenhagen vliegen, waar hij met de dertien barkeepers die in hun eigen land kampioen werden, zal deelnemen aan de internationale cocktailcompetitie voor de beste cocktail, die de naam zal dragen „S.A.S.-shortcut". De Winnaar van deze strijd zal door de S.A.S. worden uitgenodigd de openingsvlucht over de pool naar Tokio als eerste barkeeper ter wereld mee te maken.

De bekroonde Saskia-cocktail was als volgt samengesteld: 15 gram drambuie, 10 gram cherrybrandy Heering, 10 gram Cointreau triple sec. en tenslotte 10 gram wodka bols.

Directeur-Hoofdredacteur: G. J. [illegible]
Awakatistraat 2, Oranjestad.
Tel. 1116 en 2116.
Abonnementsprijs Fl. 3.00 per maand bij vooruitbetaling.

Losse exemplaren „ARUBAANSE COURANT" in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store, Mainstreet

AGENDA

Donderdag 17 januari
BIOSCOPEN
DE VEER THEATER 20.30: „Invitation of the Dance"
RIALTO 20.00: „Daughter of Don Q"
PRINCIPAL 20.00: „Small Town Girl"
AURORA 19.30: „Patterns"
SAVANETA 19.30: „De Witte Non"

VERPLEEGSTER, VROEDVROUW, ENZ.
Zuster Braumuller, tel. 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.
Zuster M.E. van der Mark, tel. 1557, Rondweg 4, Dakota.

APOTHEEK
Oranjestad: Botica del Pueblo

LUCHTPOSTSLUITINGEN

Antigua: Di. 16.00 en Vr. 14.00
Argentinie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Bolivia: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0
Bonaire: Ma. 16.00, Wo. 9.00-16.00 en Vr. 9.00-16.00 en Za. 16.00
Brazilie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0
Br. Guiana: Di. 14.00, Do. 16.30 en Za. 15.3
Canada: Ma. 16.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 16.00
Canal Zone: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.30
Caracas enz.: Ma. 15.00, Di. 15.00, Wo. 15.0 Do. 15.00, Vr. 15.30 en Za. 15.00
Chile: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Colombia: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.3
Costa Rica: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.3
Cuba: Di. 10.00, Do. 10.00 en Za. 10.00
Curacao: Ma. 9.00-16.00, Di. 16.00, Wo. 9.00-16.00, Do. 16.00, Vr. 9.00-16.00 en Za. 16.0
Ecuador: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0
El Salvador: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Europa: Ma. 16.00, Wo. 9.00, Vr. 16.00 en Za. 16.00
Fr. Guiana: Di. 14.00 en Vr. 14.00
Guadeloupe: Di. 14.00 en Vr. 14.00
Guatemala: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0
Haiti: Di. 15.00, Wo. 15.30, Vr. 15.00 en Za. 15.00
Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0
Br. Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Za. 14.00
Jamaica: Ma. 9.00, Di. 10.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00
Maracaibo: Ma. 15.00, Di. 15.00, Do. 15.0 en Za. 15.00
Martinique: Di. 14.00 en Vr. 14.00
Mexico: Ma. 9.00, Di. 10.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00
Miami Fla.: Ma. 9.00, Di. 10.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00
New York: Ma. 15.30, Di. 10.00, Wo. 8.30, Do. 15.00, Vr. 9.00 en Za. 16.00
Nicaragua: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0
Panama: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.3
Paraguay: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0
Peru: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Pto. Rico: Ma. 15.30, Di. 15.00, Wo. 15.3 Do. 15.00 en Vr. 15.00
Sto. Domingo: Ma. 15.00, Di. 15.00, Wo. 15.30, Vr. 9.00 en Za. 15.00
St. Kitts: Di. 16.00 en Vr. 16.00
St. Maarten enz.: Di. 18.00 en Vr. 18.00
Suriname: Di. 14.00, Do. 16.00 en Za. 15.3
Trinidad enz.: Di. 14.00, Do. 16.00 en Za.
Uruguay: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.0

BOEKERIJ EN LEESZAAL:

Volwassenen: Iedere middag van 14.30—17.30 uur; Zaterdag des morgens van 9—12 uur en des middags van 16.30—20.35 uur.
Dinsdag en Vrijdag des avonds van 10.00—12.45 uur.
Kinderen: Maandag, Woensdag en Donderdag van 14.30—17.30 Zaterdags van 9—12.00 en van 14.30—17.00 uur.

De Israeliërs zijn over een week weg uit geheel Sinai

CAIRO, 16 januari: — Een woordvoerder van de Verenigde Naties heeft dinsdagavond medegedeeld dat de Israelische strijdkrachten tegen 22 januari geheel uit de woestijn van Sinai zullen zijn teruggetrokken. De Israeliers zijn bereid de kwestie van de bezetting van het gebied van Sjarm el Sjeik, dat de toegang tot de Golf van Akaba beheerst, met de secretaris-generaal Hammerskjoeld, te bespreken.

De stad El Arisj, die gisteren door de Israeliers is ontruimd hebben zij ongerept gelaten, doch alle kampen en militaire installaties van de Egyptenaren zijn vernietigd.

BEKENDMAKING

Wij maken hierbij bekend dat ons spaarbankboekje No. 8966 door houder Mabel Albertha Romney als verloren is opgegeven. Twee maanden na heden zal een duplicaat worden verstrekt, waardoor het origineel waardeloos wordt verklaard.

ARUBA BANK N.V.

PAGINA TRES



Aki ta Silda Legrand, di segunda bailarina di Cuba, kende lo yega Aruba dia 26 di e luna aki y lo duna presentacion den diferente clubnan y probablemente tambe den cinenan.

Volkswagen lo yega na conquista Aruba despues di Europa y Merca?

Negoshi di Volkswagen a habri no-oficialmente ayera nochi den Nassaustraat bao di masha interes

ORANJESTAD.— Ayero tordi den Nassaustraat, den e edificio caminda antes N.V. Kan tabata establece, pero cu awor o worde cambia completamente y cu smaak, e opertura o tuma lugor di N.V. Antillloanse Handel Maatschappij, di cuol senjores O. Scholten, C. Winkel y W. Croes to e firmontenon y cu to negocio solamente un producto: es decir un di e outonon di mas chikito di mundo — e Volkswagen Aleman. Ta sigur cu e nomber aki lo tin oki no Arubo tombe un fomo conoci. Posobro odemos di e hecho cu yo ta basta tempu caba cu tin olgun di e outonan oki riba comindanan, hopi hende tombe lo a tende po medio di rodio y prensa con e auto chikito oki despues di ultimo guerro cu masha rapidez a conquista e mercodo di outo Europeo y despues Americano.

Si lo por a skirbi un boeki riba historia di e auto aki, anto e boeki el lo a parce un cuenta di hada. E auto aki realmente a acapara di un manera fabuloso e simpatia di publico.

E cuater principal modelonan di Volkswagen, cortico yama VW, ayera nochi tabata para afor y paden di e negoshi den Nassaustraat na show: un cabriolet shinishi, un sedan de luxe berde, ademas un sedan de luxe cu top cu ta schuif baha, e VW-pickup y e VW-auto di entrega. E caracteristica di mas remarcabel di e auto aki ta e baul pa warda cos, cu ta leeuw di chikito, ta padilanti y cu e motor ta air-cooled (di moda cu no tin asunto di radiator cu ta roest mas!) ta pone patras den e auto. E lugar pa e chauffeur y e pasaheronan den e auto aki ta mas grandi cu a primera vista un hende por pensa, y di nos mes experiencia nos sabi cu cuater persona den e auto no ta sinta primi riba otro.

E auto mes ta economico: senjor E. de Cuba, kende ta dirigi benta den e pacus, a conta nos cu e auto ta corre trinta milja riba 1 gallon.

E autonan ta condiciona stuurmento directamente riba e wielnan dilanti. Cu e auto chikito y facil pa maneha ta un gran convenencia den un trafico druk y na momento di pakcer no tin nodi bisa mes.

Di e auto di parti bulto senjor De Cuba a bisa nos, cu esaki tin un peso di carga di 1.830 liber y 170 cft. Door di e portanan di banda hancho e carga por worde pone aden y descarga facilmente. E VW-pickupnan tin kelp na tres banda. Nan tin un capacidad di carga di 1.764 liber y un lugar pa e carga di 45 pia cuadra. Un veer especial di e wielnan patras ta encarga cu e presion di e carga y e motor (tambe patras) ta worde dividi igualmente riba e cuater wielnan.

Hopi hende a bai mira cu interes e autonan ayera nochi den e negoshi bunita dorna cu bouquetnan di flor.



Banda di e parti dilanti di e Volkswagen aki nos ta welta e tres firmantenan di N.V. Antilliaanse Handel Maatschappij, bendedor di Volkswagen. Nan ta di robez pa drechi senjores W. Croes, C. Winkel, O. Scholten y te na derecho senjor E. de Cuba, bedrijfsleider.

Cumpleanjos feliz

Awe dia 17 di Januari ta cumpli anjos e caballero Eloisito Croes. Felicitaciones di su tata Hendrik, mama Eufracia, rumannan Arturo, Dora, Aida, y Elsa. Di su swa Frans, sobrinanan Ivonne, Henk Croes y tur su swanan, padrinonan Momon Jansen y Mario Croes, madrina Sofia Hill, especialmente di Theresita Kelly, y tur su amigonan y amiganan y di su Jefe di Aruba Bank.

— — —

E caballero Antonio Croes tambe ta ricibi felicitaciones di su mama y rumannan, pa su cumpleanjos, y tambe di tur su swanan y amigo y amiganan, especialmente di su enamorada Solida Croes y Aida Maria Croes.

— — —

E jovencita Mercelina Hoevertsz tambe a cumpli 11 anjos awe. Felicitaciones di su tata, mama, rumannan Ida, Juan, Domi, Sjome, tanta, omo, welo y wela, primo y primanan, Hoevertsz, Bremen, de Cuba, padrino Alberto Bremen, Gabriela y Chinta de Cuba.

— — —

Carmen Tromp tambe a haci anjos awe. Felicitaciones di su tata Guillermo, mama Cleopa, rumannan Pedro, Lala, Cobi, Bertram, Nico, Mina, Mena, Ina, Ida, pepe Sixta, omo Francisco, welo, wela, omonan y tantanan, primo y primanan, amiganan y di famllia Dirksz.

— — —

Nos ta feliciteer tambe senjor Gilberto B. Croes. Felicitacion di su estimada esposa Maria, su cuatro jiunan, Leo, Mimi, Mena, Chichi, Ija, suegra Marla, cunjanan, rumannan y tur su amiganan di den su auto.

Awe a cumpli anjos e jovencito Bernadino Antonio Farro. Felicitaciones di su tata Dien, rumannan Chichi, Chichia, Lala, Catrien, Carmen, Tjefa, Anna y Chieta, sobrinanan Debbie y Frenky, swanan Bito, Snoeki, padrinonan Nicasio Farro y Victoriano Bermudez amigonan, Chico, Nelson, De y Maiki.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na Awakatistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116.

Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store — Mainstreet.

AGENDA

Diahuebs 17 Januari

C I N E

DE VEER THEATER 20.30: „Invitation of the Dance"
RIALTO 20.00: „Daughter of Don Q"
PRINCIPAL 20.00: „Small Town Girl"
AURORA 19.30: „Patterns"
SAVANETA 19.30: „De Witte Non"

PARTERA, ENFERMERA, ETC.

Zuster Braumuller, tel. 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.
Zuster M.E. van der Mark, tel. 1557, Bondweg 4, Dakota.

BOTICA

Oranjestad: Botica del Pueblo

y .... MESKER ta drecha mi MUEBELNAN

Felicitaciones tambe pa Cita Martinus kende a cumpli anjos dia 16 di Januari. Felicitaciones pa parti di su mama, tata, y tur su rumannan.

— — —

Felicitaciones tambe pa senjor Mario de Cuba, kende a cumpli anjos dia 17 di Januari, pa senjor Roy Winklaar, kende a cumpli 4 anjos, esaki ta un felicitacion especialmente di Arubaanse Courant.

— — —

A cumpli anja tambe awe dia 17 di Januari senjor Atntonio Arends. Felicitaciones di su esposa Ermelita Arends, jiunan, Walter, Erica, Diana, Edwina, Edwin, Eric, Imelda y Franklyn, tambe di Jan Meelis y su esposa Edna Meelis, senjora Aura de Cuba y esposo Wani de Cuba, y su nieta Elisabeth de Cuba.

— — —

Tambe nos ta feliciteer e simpatico jovencito Antonio E. Farro, „Tony" kende a cumpli su 4 primavera. Felicitacion di su tata Cristorio, mama Mimi, rumannan Chossy, Miano, Casin, Juliana, Theresita, Mariano, Asuncion, Eduardito, Clea, welo y wela, tanta y omonan, especialmente di su padrino Pablo Tromp, madrina Tomasita Farro. Tambe di Glenda, Miselli, Edwin, y demas famia y conocirnan, y tambe di Arubaanse Courant.

NOTICIANAN DI CANBERRA

CANBERRA — Gobierno di Australia a aproba un empresito di 1 million dollar na Nacionnan Uni pa yuda den gastonan en conección cu e trabaonan di limpiamento di Canal di Suez, asina a worde anuncia ajera na Canberra.

E HOMBER A HUI BAI BUCUTI

ORANJESTAD.— Ajera nos a publica cuenta di e homber stranjo cu a sali cu boto y despues a worde busca pa haven y loodsdienst y a worde trece na cas. Pero ata diamars e homber a bolbe salibai, y e la bolbe cohe caminda pa laman. Diamars anochi nan a jama polis na telefoon y a anuncia cu e homber a sali foi cas cu intencion di mata su curpa.

Atrobe polis a sali den su busca, y nan a busca tur banda di laman pero sin hanja nada, despues un mucha homber T. cu tabata cana ei banda a bisa polis cu ela weta M. sali den un boto.
Despues nan a weta e boto, y haven y loodsdienst a bolbe manda „Aruba" cu un polis bai busca e homber.

Na diez or di anochi „Aruba" a bolbe sin ningun resultado, nan a weta e boto si pero nan no a weta e homber ningun caminda, probablemente nan a kere cu e homber ta riba Bucuti.

Pero como e homber no por keda riba Bucuti „Aruba" a bolbe sali cu dos polis a bordo cu lo trata di subi tera na Bucuti, pero en vano e homber M. cu tabata camna sin ningun panja a cuminsa bombardia e polis cu piedra asina cu nan no por a subi tera, pero e dos polisnan a bolbe back cu e boto.

Di tres biaha cu „Aruba" a sali atrobe a bai mas polis a bordo esta Commissaris di polis, brigadecommandant di Oranjestad, y ocho polis mas.

Awor si nan a subi tera, nan a busca henter e isla pero ningun caminda nan no a weta e homber.

Y segun nos a ser informa ajera, mainta nan a bolbe wete riba e isla.

SUSPENSION DI GARANTIANAN CONSTITUCIONAL

Havana.: — Gobierno Cubano a dicidi awe di a larga suspension dje garantianan constitucional riba e henter isla cu 45 dia pa combati terorismo y realiza un produccion di sucu ininterrumpi.

E medida a worde tuma despues dje ataque di rebeldenan na fin di anja pasa.

CHOU EN-LAI NA BUDAPEST

WARSCHAU — Chou En-Lai, promé ministro di China comunista, a yega Budapest ajera for di Warschau despues di a firma un declaracion comun Chino-Polaco, bisando cu e dos paisnan ta resisti tur esfuerzo imperialista pa interveni den asuntonan interno di Hungria.

E declaracion ta bisa tambe, cu e ideal comun pa fortifica socialismo ta uni nacionnan comunista, pero cu nan relacionnan mester ta basa riba union di ideologia y di nan obhetonan cu respet pa soberania mutuo y no-intervention den asuntonan interno di otro.

China ta reconocé, cu e frontera actual di Polonia cu Alemania ta un frontera di paz en acuerdo cu interesnan di seguridad Europeo.

Na Lejano Oriente, asina e declaracion ta sigui, Merca ta sigui un politica di bolque militar, cu ta crea un menaza pa aspiracionnan di libertacion nacional di e pueblonan den ta region. E politica aki ta incorrecto y lo fracasa.

Tur dos pais ta sostene e ultimo proposicionnan di Rusia tocante desarme.

SUPLICA DI INGLATERRA NA SUIZA

BERN — Inglaterra a suplica gobierno di Suiza ajera urgentemente pa busca mas informacion tocante nacionalisacion di banconan y companianan di aseguro Ingles y Frances na Egypto. Gobierno di Suiza ta actua como protectora di interesnan Ingles na Egypto desdi ruptura di relacionnan entre Inglaterra y Egypto anja pasa.

RETIRO DI TRUPANAN ISRAELITA

CAIRO — Un portavos di Nacionnan Uni a anuncia Dia Mars anochi cu e trupanan Israelita lo ta retira completamente for di desierto di Sinai pa 22 di Januari. E sraelitanan ta dispuesto na discuti e kestion di ocupacion dje territorio di Sjarm El Sjeik, cual ta domina entrada pa Golfo di Akaba, cu secretario-general Hammarskjoeld.

Nan no a destrui e ciudad El Arisj, pero tur e camponan y instalacionnan militar dje Egypcionnan a worde destrui.

PAKISTAN DEN CONSEHO DI SEGURIDAD

NEW YORK — Pakistan a asisti ajera den Conseho di Seguridad pa manda un forza militar di Nacionnan Uni inmediatamente pa protehe Kasjmir y segura seguridad internacional den e territorio cy.

E ministro di asuntonan exterior di Pakistan a insisti tambe riba un accion pronto pa tene e plebescito pa determina futuro di Kasjmir.

El a avisa cu poblacion di Kasjmir ta cla pa revolucion den e territorio ey, cual ta ocupa pa India, si Nacionnan Uni no haci e territorio liber di „dominacion colonial di India".

E ministro di Pakistan a acusa India cu e ta busca pretexto continuamente pa pospone e plebescito. El a declara cu Pakistan no tin ningun intencion di ta un agresor, pero no tin ningun motibo paquico India mester hanja provecho for dje pasenshi y intencionnan pacifico di Pakistan pa medio di ocupacion di Jammu y Kasjmir, negacion di su obligacionnan internacional y rechazo di Nacionnan Uni.

VARIOS FORMA DI COMUNISMO

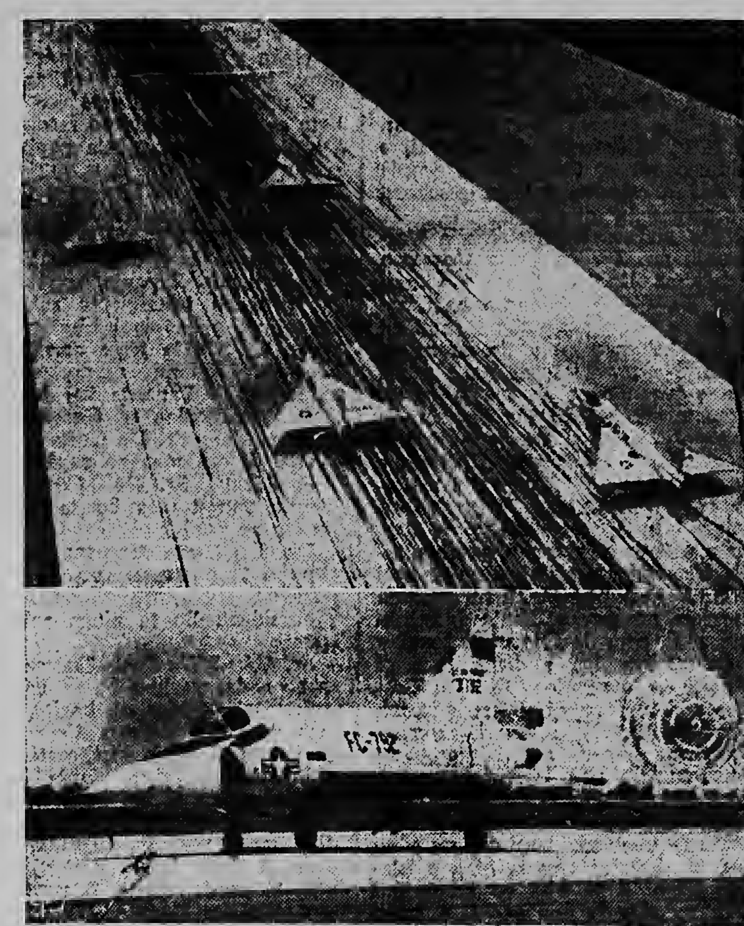
WARSCHAU — Premier Tsjoc En-Lai di China a declara na Warschau cu comunismo por tin varios forma, loque ta depende di e pais, aunque fundamental tin un comunismo sol. „E no tin mester di ta mescos cu na Rusia tur ora", asina el a bisa.

REDACCION DI GASTONAN DI DEFENSA INGLES

LONDEN — Gobierno di Inglaterra tin intencion di reduci e gastonan di defenso Ingles di 1½ million liber esterlinas vigorosamente. Trupanan di reserva di ehercito Ingles, marina y fuerza aerea Ingles lo worde reduci.

Orders pa entrega di 100 avion militar di marca Hunter a worde anula caba.

Interceptor nobo na servicio



Aki ta dos bista di e Convair F-102A nobo supersonic interceptor cu a caba di drenta servicio di prome linea cu unidadnan di Comando di Defensa Aerea Americano. Ariba: cuater di nan ta start pa sali. Nota e alanan delta.
Abao: Un parachute patras di un F-102A na momento cu e ta toca terra. E parachute ta pa recorta e carreda na bahamento.

AMOR Y AVENTURA

pa

TUYUCHI

No. 8

E tabata para dilanti un plenchi espacioso cu tabata guia na un porta dilanti di heru dibuja, cual tabata duna entrada pa e parti p'aden dje castillo. Sin vacila ni un instante el a camna bai aden cu e speranza di contempla e castillo aqui di su ensuenjo di abao te ariba, prome cu e homber grandi por a yega cerca dje i quizas corre cun'e trobe.

Tur camina tabata reina un silencio profundo. Tabata como si fuera ni biento no tabata penetra den e patio aqui dje castillo camina e tabata awor. Na cada banda dje plenchi vierkant tabatin murajanan alto cu aqui i aya bentananan smal, rond di cualnan planchinan ramadera tabata crece. Meimei dje hoffi aqui tabatin un reservatorio cu tabata jena te na rand cu awa helder.

Un momento Lelia a queda ta contempla e hardin stranjo aqui i el a hinka su dede den e awa friu dje alberca. I luego el a sigui camna p'e bai tira un bista na e bentana asina romanticamente fabrica n'e muraja, cual su kozijn tabata alcanza te na suela.

El a tira un bista parti p'aden i tur loque esaqui a haci, ta anima di nobo su curiosidad infrenable di bishita parti p'aden dje castillo aqui. Tirando un bista door dje bentana el a mira un cuarto de lo mas perfecto cu un hende bibo lo por a desea, cuartonan cu te awor den su bida no obstante tur su riqueza ainda nunca e no a mira ni bishita. E cuarto tabata alto, largo i smal i asina leu cu e por a ripara door dje bentana medio cerra, e cuartonan tabatin mosaiconan pretu cu blanco, riba cual tabatin tapijtnan diki. Kanto di muraja tabatin dos kashi antiguo manera centila den sombra dje cuarto i su bista a cai tambe pa casualidad riba un fogon masha bunita di alabaster, dilanti cual tabatin un stul i esaqui tabata un cos cu pa su linja i su forma casi a pone Lelia perde su rosea. Asina bunita i costoso cada cos tabata aqui den.

„Custa lo que costare, pero e cuarto ai lo mi mester drenta, aunque cu por socede cu t'esaqui t'e ultimo i unico cos cu lo mi hanja mira dje castillo", Lelia a bisa decisivo den su mes i ora cu el a bira su cara el a hanj'e para cara cu cara dilanti dje portero, masivo, quende a habri e porta di heru aya bao p'e.

E tabata parce un poco foi su humor, como evidentemente lo e quier a bini dje porta te n'e castillo den auto di Lelia, pasobra no tabata agradable cu tur e peso cu e tabatin di mester a sigui corre bini tras di e mucha muhe. I e no a sconde su malcontento i a bisa sinembargo na un manera nechi:

„Si senjorita lo a spera un rato, mi mes lo a trece bo aqui na castillo, pasobra Senjor Vicomte no ta desea di ricibi bishitanan cu no ta anuncia di antemano. Bo por papia di felicidad cu e no a ripara bo auto. En todo caso m'a yega i lo mi anuncia yegada di senjorita. Hende por a mira cu e homber aqui tabata un poco di malu pasobra Lelia a corre bai larg'e sin dun'e cabe boto.

El a sigui e portero door di un porta chiquito, cual evidentemente no tabata destina pa entrada principal. I e porta aqui trobe el a abri cu asina un jabi grandi, cual el a saca cu un gesto di prudencia foi den su sacu, of foi un di su sacunan.

„Un tipo raro esaqui ta", Lelia tabata pensa den su mes. Ta com bini e por a subi e cerro ai cu asina tanto jabi grandi pisa den su sacu? I su baas tambe lo mester ta mes excentrico cun'e pasobra di otro moda lo e no por a soporta un monstruo asina enter dia rond di dje. Lo tin masha trobbel ora cu nan hanja sa cu mi no ta e dama cu nan ta spera. Mi ta hungando un wega peligroso aqui i mi ta supone cu lo mi mester ta un poco na mi punto".

E guia a pasa cun'e door di un anchi masha largo i a hib'e pa su alegria di mas grandi den un cuarto completamente perfecto. E mes un cuarto cu el a mira door dje ventana p'afor. Envez cu ta un desenganjo tabata sper'e, manera mas bez sa socede ora cu bo contempla un cos di aleu, pero aqui no. Alcontrario. E cuarto tabata parce Lelia ainda mas bunita cu loque el a mira door dje bentana.

Cu masha dificultad e mucha muhe stranjo aqui por a oprimi un grito di admiracion, pasobra e tabatin amor pa tur loque ta arte i pa via di su tantisimo viajenan cu el a haci na Europa e tabata na estado di a mira mobilario di mas sublime i cuadronan de lo mas unico. De la manera cu e por tabata na estado sigur di a duna un huicio di loque ta nifica arte. Hasta e tabatin e chens mas cu un bez di por a contempla coleccionnan di artenan costoso.

„Senjorita por tin e bondad di queda spera aqui un rato?" e portero a informa. „Entre tanto lo mi bai bisa mi maestro cu senjorita a yega."

El a bai larga Lelia solitario den e cuarto asina perfecto i despues cu e mucha muhe a larga su bistanan pasa rond riba tur e tesoronan di arte cu tabata expone aqui, el a cai sinta sosega den un stul, loque tabata casi un profanacion i el a larga e atmosfera dje cuarto haci influencia riba dje.

Mientras e tabata sinta aya, e tabata tende stemnan cu tabata zona parti p'afor dje bentananan. Un ora e stemnan tabata zona cerca pa otro ora nan zona manera leu trobe, como si fuera ta algun homber tabata combersando riba e plenchi.

Un dje stemnan tabata dje gigante cu a trece aqui, mientras e otro stem probablemente di su baas tabata zona masha decente i civiliza.

„Pues bo ta sigur cu t'esaqui ta e dama cu nos ta spera?" el a tende e maestro ta puntra na bon frances. „El a contesta tur bo preguntanan cu escrupulosidad? Bo sabi esaqui sigur, Mirepoint?"

„Absolutamente sigur", tabata e contesta dje criar. „El a menciona mi su nomber i el a bisa mi cu ta e agente Dubonnet a mand'e aqui. Si. Tur cos ta completamente na orden".

„Pues el a duna bo e consigna?" e maestro a puntra trobe.

„Tur cos tabata klop perfectamente manera m'a bisa bo caba, Senjor Vicomte. Si acaso ainda bo ta duda, anto lo bo por puntra e mes tambe. Pero muy pronto lo bo descubri cu tur cos ta completamente na orden".

Atrobe e stemnan a bai leu, di moda cu Lelia no tabata tende awor absolutamente nada mas. I awor Lelia tabata goza dje educacion alto cu el a hanja, pasobra e tabata comprende tur palabra na frances cu e hendenan aqui tabaat papia. Sinembargo ne mes tempo su curiosidad a bira mucho mas grandi trobe, pasobra e tabata puntra su mes ta di com e hendenan tabata haci tur esaqui asina misterioso."

„Por ta existi e posibilidad", ei a pensa, „cu asina tanto hende lo a bin mira e castillo pa pura curiosidad, cu awor nan quier tin e siguridad pa haci diferencia den mirado i cumpradó. I como e luga aqui tin asina tanto artenan di balor, ta di comprende cu no por larga quen cu quier drenta numa aqui den e castillo. Esaqui ta cos cu e mes por a comprende. Mi ta curioso cu e quier e castillo cu tur su meubelnan den dje."

Pero el a ser interrumpi den su pensamento pa abrimento di un porta i el a lamta para foi den su stul, ora cu un homber a camna drenta e cuarto. Un rato Lelia a queda ta mira e homber aqui pa dun'e ocasion di cuminza e combersacion i awor e por a bisa cu e mucha muhe tabata sintie manera ta cerca hende cu masha tem e conoce el a bini.

Su dilanti tabatin para un homber delega i mediano di curpa, su cabeinan ya tabata basta blanco i su cara tabata manera di un ermitanjo. Su wowonan tabata manera di un pajaro, cu semper tabata na su punto pa un posible asalto i e wowonan aqui tabata medio scondi den nan kashi. Pero su boca tabata di un artista cu a cohe mal camina. Su mannan delega i largo por tabata di un bon trahado mes bon cu nan tabata tambe di un avaro. Den su imaginacion e tabata mira e homber aqui pa un persona inteligente. Pero diripiente mirando e homber aqui su mannan a drenta Lelia e idea espantoso cu e mannan lo no larga bai loque nan cohe tene.

I Lelia no por a oprimi awor un cierto sintimento di aversion.

(E ta sigui)

EL CISCO KID — — — Por José Salinas y Rod Reed



E cantinero a trese e baraha nobo pa e hungadornan di carta for di e cantinero i e la cambia nan, e la baraha nan, i e la desea nan tur un bon suerte cu e baraha nobo. Pero e sello si e no a kibra, e la laga un di su amigonan hacié. Nan tur ta hunga masha contento, keriendo cu nan lo tin e mes un suerte cu nan tabata tin cu e barahanan bieuw. Pero e biaha aki e suerte a toka Duty Dover. Despues di tres ora cu nan ta hungando, Duty a ripara cu su suerte a kambia. E otro amigonan no a confia e kos ei, i nan no sa kiko nan por pensa, ni cu ta wega di ladron Duty ta hunga, of ta un trampa e tin pa e gana tur e weganan tras di otro.

REUNION DI STATEN (Continuacion)

DESPUES DI PROTESTA DI PARTIDO NACIONAL CONTRA DICTADURA NAN TA BANDONA E REUNION

Despues di Sr. Dip, e miembro sr. Voges a bini na turno. E tambe ta critica seriamente e sistema di trata e begroting aki bao di tur forma. Di e manera aki ta mata democracia na Antilia, asina e ta bisa. E ta recomenda Regering di scucha bon auto lo nan tende con di tur banda hende por tende critica di banda di comerciantenan, ambtenaarnan, hendenan cu pensioen y di tur hende en general. Nada positivo no a worde haci, asina e ta sigui. Sr. Voges ta trece cu cifranan pa proba su palabranan.

E ta puntra tambe si Gobierno a tende di kehonan tocante di e oficina di Gevolmachtigde Minister na Hulanda. E ta puntra kiko e Minister a haci tocante di e estudiantenan su binimento bek na caso di un guerra. E ta recomenda mas contacto y menos cocktail aya. asina sr. Voges ta sigui mustrando tur su inconveniencianan respecto Voorlichtingsdienst. Landsradio y Telefoondienst, Raad van Bestuur di Bouwcredietbank. edad pa hanja pensioen. E ta bisa cu Regering no ta baci nada pa tene gastonan abao, y ta puntra kiko ta di subimento di costo di bida door di alza di invoerrechten, asunto di pan, etc. Sr. Voges kier pa stabilisa prijsnan.

Sr. Bikker ta tuma palabra e ta eens cu aumento di winstbelasting y e ta pidi pa cobra un „vermogensbelasting". E ta bisa cu por organiza un registracion di capital di tur habitante di Antillas Hulandes y por cobra por ehemplo 5% na un bez. Capitalnan bao di ƒ 30.000.— e kier larga liber di esei. Sr. Bikker ta sigui defendiendo algun di e puntonan caminda Gobierno a worde ataka. Aki e reunion a keda geschorst te su majan 9 or di mainta.

Diamars mainta ora reunion a worde reanuda mr. dr. Da Costa Gomez a hanja palabra. Durante 6 ora y 15 minuut dr. Da Costa Gomez a haci uso di esei pa e trece adilanti un cantidad enorme di kehonan cu e tin contra di Gobierno. Na prome lugar pa e moda di trata e begroting e orador ta critica severamente mustrando cu democracia den nos politica ta na gran peliger y ta worde atrapa di e manera ei. Hasta e ta rgta e president di Staten y e miembronan cu por munstre e begroting cu ta worde trata pero cu no ta drecha cu e ultimo cambionan pasobra segun ela bisa ningun miembro no tin esei nan dilanti. E ta bisa cu di tur manera su fraccion no por a hanja informacionnan pidi, pero ta interes di Land a pone cu su fraccion a dicidi toch di tuma parti na e reunion. Dr. Da Costa Gomez a bisa cu ni sikiera e comision di begroting no a reuni. Despues dr. Da Costa Gomez a cuminza punto pa punto mustra riba loke den su opinion e Gobierno a falla aden. En resumen dr. Da Costa Gomez ta mustra cu Gobierno ta haciendo hopi cos cu e no sabi na ki desaster nan ta hiba e islanan aki aden. E ta bisa cu muchanan ta canta pa skonde nan susto. E susto ta cu ningun hende no sabi ta kiko ta worde haci. Sr. Braam, segun dr. Da Costa Gomez ta continua, lo bin canta alabando Regering, pasobra esei ta necesarjo. Dr. Da Costa Gomez ta analiza tur loke e otro oradornan di e coalicion a papia caba pa mustra nan defecto. Te un momento dado cu e ta referi na palabranan di sr. van der Hoeven, esei ta yama atencion di president cu dr. Da Costa Gomez ta conta asuntonan di reunion di comision cu no mester worde papia na ela. Basta rato despues president di Staten ta bisa dr. Da Costa Gomez cu su discurso ta masha largo y tambe tocante di e oradornan anterior, loke segun e ta pertenece den di dos ronde y e ta pidi e orador di haci su speech un poco mas cortico. Dr. Da Costa Gomez ta contesta cu e ta hanja e peticion aki stranjo pasobra e otro miembronan tambe a papia largamente. A resulta un discusion entre President y Dr. Da Costa Gomez caminda e ultimo ta bisa cu e president no ta kita su fraccion e posibilidad di papia pero si ta kita e poblacion e posibilidad di hanja sabi asuntonan di masha importancia pa e pais. E president ta yama esei kletsmentu patetico, riba cual dr. Da Costa Gomez ta contesta cu e president no tin derecho di cerra nan boca. E president ta contesta cu e reunion si por haci esei. Y cu esei Dr. Da Costa Gomez ta sigui y ta trece defensa, malgastamentu di plaka y un cantidad di asuntonan di suma importancia mas adilanti.

E miembronan di coalicion cu no tabata ei durante e ultimo ratonan cu Dr. Da Costa Gomez tabata papia. a bolbe paden aki.

Sr. Geerman ta bisa cu e tin un mocion pa presenta. Dr. Da Costa Gomez: Sr. President mi ta papiando. Sr. Geerman ta bisa cu e no kier stroba ningun hende di papia. pero si e ta na fabor di un tratamiento zakelijk di e begroting; e ta sigui bisa cu Dr. Da Costa Gomez ta trece aserka Gouverneurnan, Reinan rapportnan y cu excepcion di Papa ta tur hende.

Den su mocion sr. Geerman ta propone pa duna dr. Da Costa Gomez tres cuarto di ora mas pe papia.

President: Sr. Da Costa Gomez, cuanto tempu mas bo ta kere cu bo mester pa papia?

Dr. Da Costa Gomez: Cu ki derecho bo ta puntrami con largo mi kier papia?

President: Bo ta ninga anto di contesta.

Sr. Abbad: Da Costa Gomez no ta ninga bo nada. ela baci bo un pregunta.

Sr. Debrot kier pa haci un peticion mas na Dr. Da Costa Gomez pa haci su tempu di papia mas cortico.

President: Esei a worde baci caba. awor reunion ta bai bota ariba.

Cu 12 stem na fabor y 9 en contra di e mocion di Sr. Geerman (sostene door di Sres. Lopes y Anslijn) e mocion ta worde acepta. A vota en contra sres. van der Hoeven. Beaujon. Debrot, Werleman y e fraccion di NVP.

Dr. Da Costa Gomez: Nos ta opone contra di e dictadura aki. nos ta bai. E miembronan di fraccion di Partido Nacional a caba di sali cu sr. Braam mes ora a tuma palabra.

Sr. Braam a trece un relato detalla tocante di tur e trabaonan cu Gobierno a haci pa e mustra cuanto nan ta y cu tur esei ta na interes di pueblo di Antilla y cu plaka no a worde malgasta. Sr. Braam a papia largamente riba situacion financiero. ela critica partido Nacional varios biaha fuertemente. mescos cu e oradornan di e partido ei.

Sr. Lopes ta cuminza cu ataka sr. Voges y sr. Debrot y e ta bisa cu nan no ta na interes di Islanan Ariba ningun ora. E ta papia tambe di Gebruiksbelasting, y ta dedica palabranan na interes di e cuerpo di douane. E kier pa yuda Bonaire y Islanan Ariba di tur manera cu por.

Sr. Beaujon ta pidi atencion pa convencionnan cu nacionnan estranhero especialmente nos bisinjanan, tambe e ta papia di un fondo pa viuda y weesnan, cuido medico pa jiunan di trahadornan den servicio di gobierno y tambe ela menciona asunto di bondnan di trahador na Venezuela.

Sr. Van der Hoeven ta bini na beurt y ta mustra cu e discusionnan den Staten a bai degenerando atrobe. E ta lamenta e situacion. E ta contesta palabranan di sr. Dip, e ta mustra con situacion tabata prome y con e ta awor. Sr. van der Hoeven ta mustra cu e si ta weta den trabao di e Gobierno actual ta trahando cu un bon obheto. E ta considera e palabranan di Dr. Da Costa Gomez como un gran show pa stroba. Sr. Abbad si e ta hanja ta traha seriamente. E ta hanja cu e gobierno actual ta pasando un tempu dificil pasobra no tin plaka, y tin trabao en contra di dje na secreto ta worde haci y di e manera aki sr. Van der Hoeven ta sigui na defensa di e alianza di e partidonan di Gobierno.

Aki e reunion a worde geschorst temporalmente.

La K.L.M. adquiere entrenadores de vuelo por 6.5 millones

Destinados a aparatos turbohélices y a reacción

Con esta fecha la KLM ha hecho publico que ha adquirido dos entrenadores de vuelo completamente electrónicos, encargados a la fabrica americana „Link Aviation Inc." En estos puestos de pilotaje las tripulaciones de la KLM se entrenaran en el manejo de los doce Lockheed Electra turbohélices y de los ocho Douglas DC-8 a reacción algunos meses antes de la entrega de estas aeronaves.

En la compra de estos dos entrenadores de vuelo grandes, cada uno de los cuales viene a pesar unas 20 toneladas, se han invertido 6.5 millones de florines. Seran instalados en el Centro de Entrenamiento de la KLM en Schiphol, que se terminara de construir esta primavera y en el cual hallaran igualmente cobijo los entrenadores de vuelo para los Super Constellations, Vickers Viscount y DC-7C, asi como cierto numero de entrenadores standard.

Los nuevos entrenadores de vuelo, que estan provistos de las ultimas invenciones electronicas, son copia fiel del puesto de pilotaje de los Electra y DC-8 y estan equipados con todos los instrumentos modernos de que dispone la KLM para su flota aerea. Los 500 pilotos y mecanicos a bordo que destinara la KLM para servir los DC-8 y los Electra, realizaran en estos aparatos, en circunstancias identicas a las que se presentan en la realidad, todas las maniobras del caso. Gracias a esto se obtiene la experiencia necesaria en las tecnicas de aterrizaje, despegue, de radio navegacion, procedimientos de vuelo y motor y empleo de radar en caso de mal tiempo, con lo cual se familiarizaran con la aeronave y no encontraran dificultades cuando tomen su primera leccion de vuelo.

La KLM es una de las primeras compañias de navegacion aerea, que ha procedido a la compra de los entrenadores de vuelo DC-8 y Electra, siendo, incluso, el simulador Electra el primero de este tipo que se construye.

La fabricacion de entrenadores de vuelo ha alcanzado una fase tan avanzada, que se puede imitar en tierra hasta el menor detalle de cada una de las maniobras que tiene que realizar la tripulacion, lo que ofrece la ventaja que no es necesario disponer de un avion para gran parte del entrenamiento. A esto hemos de añadir que entre volar con un entrenador de vuelo y con una aeronave la diferencia es unicamente de indole psicologica. Este metodo de entrenamiento implica, por otra parte, una disminucion de gastos bastante elevada, ofreciendo, ademas, la enorme ventaja de que se pueden provocar situaciones inesperadas, mientras que en las lecciones de vuelo esta oportunidad es mucho mas limitada.

El entrenador DC-8 puede ser completamente equipado con television. En este sistema se emplean modelos a escala de aeropuertos, de los cuales se hacen tomas con la camara de television, tomas que son proyectadas en una pantalla visible para el piloto. La camara de television esta conectada electronicamente a los organos de pilotaje. de modo que la imagen proyectada corresponde a la impresion que percibiria el piloto al hacer una maniobra determinada.

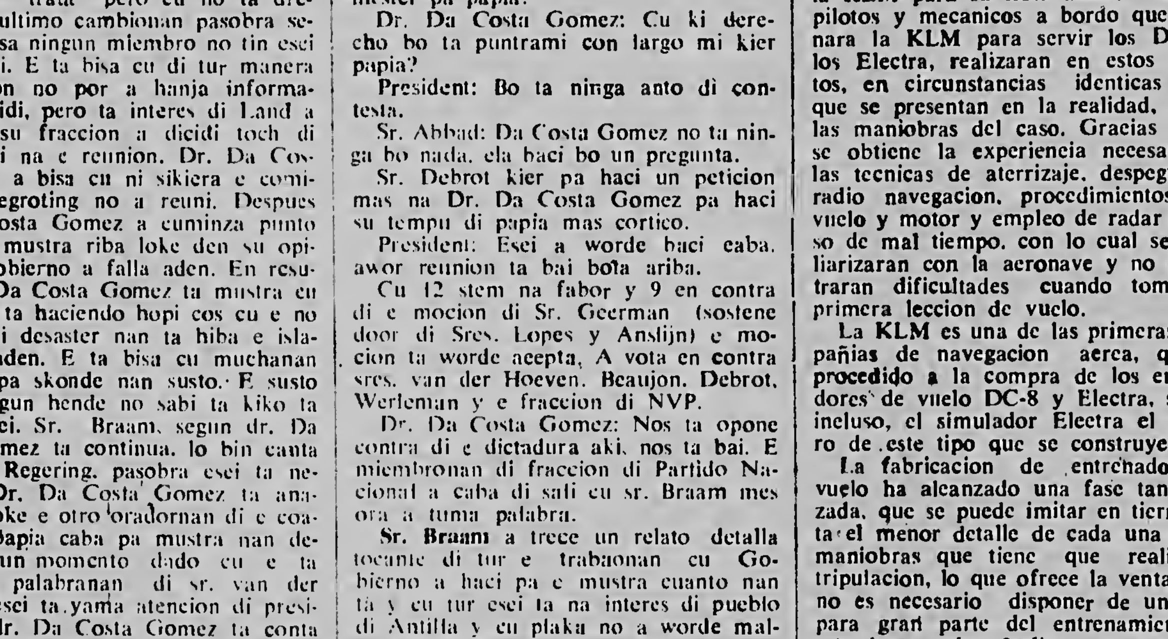
Cada uno de estos entrenadores de vuelo ocupara una superficie de 200 m2 y su altura es de unos 5 metros.

NIÑOS DE HOY, HOMBRES DE MAÑANA

Los restos de los niños, donde se reflejan como en un espejo la alegria, las penas, la esperanza, la angustia, la decepcion o la curiosidad, ofrecen al fotógrafo un campo de acción ilimitado. La revista fotografica mensual „Photo-Monde" acaba de dedicar a los niños del mundo un numero especial de gran interes. Reunida con la colaboración de la Unesco esa colección muestra multiples aspectos de la vida de los niños en diversos paises.
paises. Titulada „niños de Hoy, hombres de mañana", contiene obras de fotografos tan conocidos como Henri Cartier-Bresson, Eric Schwab y David Seymour, muerto hace poco. Acompaña a cada fotografia una leyenda en tres idiomas, frances, ingles y español.

En un corto prefacio, el Sr. Jean Piaget, Director de la Oficina Internacional de Educacion y Profesor de la Universidad de Ginebra, escribe entre otras cosas: „Donde quiera que se encuentren, los niños tienen las mismas necesidades y crecen de la misma manera.... pero no son identicos. Su desarrollo es producto de la experiencia, y las esperiencias de los niños varian por muchas razones. De ahi la variedad de la especie humana y las contribuciones multiples de las diferentes culturas".

Chauffeur di truck di gas a scapa di milager



Chauffeur Frank Jennings (na robez) ta bai net na tempu na momento cu su truck di propane gas a explota na candela na Philadelphia. Su panja na su lomba a cohe candela. E vlamnan a cuminza for di un slang di un tanki di gasoline. E truck tabata carga cu 3.000 gallon di propane.

E GRAN TOSCANINI A MURI AJERA

NEW YORK — E afamado conductor philharmónico Arturo Toscaninin a muri ajera na New York den edad di 90 anja.

TRABAJAR VIAJANDO

Muchas cosas han cambiado desde que la imaginacion de Julio Verne creo al inolvidable Fileas Fogg, que dio la vuelta al mundo en ochenta dias. Efectivamente, en la actualidad un avion de propulsion a chorro puede cubrir la misma distancia en ochenta horas. Pero hoy como antaño, la unica manera de conocer verdaderamente a un pais consiste en residir en su territorio y compartir la vida de sus habitantes.

Asi como los muchachos sueñan con aventuras, la mayoria de los adultos quisiera residir algun tiempo en el extranjero. Desgraciadamente, son muy pocas las personas que tienen el tiempo y el dinero necesario para ello. En nuestra epoca de burocracia, en que se exigen permisos de trabajo y se aplica el control de las divisas, no resulta facil hallar trabajo en un pais extranjero.

Por fortuna, cosas imposibles para individuos aislados pueden lograrse merced a la cooperacion internacional. Esto quedo demostrado una vez mas en 1954, cuando la Unesco decidio crear un sistema, gracias al cual trabajadores de paises europeos pueden vivir y sostenerse con su trabajo en el extranjero.

Durante el ultimo año, ese Programa de intercambios entro en vigor en ocho paises. Una empresa seria y duradera suele tener comienzos modestos; por eso solo unos 40 obreros de ambos sexos han podido participar hasta ahora en ese programa. Pero no por ello resulto menos convincente el experimento. Un vidriero sueco, un panadero aleman, varios trabajadores del calzado austriaco y britanicos, contramaestres noruegos, para solo citar algunos, han podido vivir y ejercer su profesion fuera de su pais durante periodos de hasta nueve meses. Esas personas, cuyas posibilidades individuales de viajar en otro pais que el suyo eran casi inexistentes, han podido familiarizarse con una nacion extranjera mejor de lo que hubiera podido hacerlo un turista normal.

El pionero de este experimento fue un joven obrero sueco del calzado. Durante nueve meses trabajo en una fabrica de Leicester, en Inglaterra, de donde trajo un magnifico par de gemelos de oro, que le regalaron sus patronos britanicos. „Fue una experiencia inolvidable" — declaro a la prensa al regresar a su pais—. „Se realizaron todas mis esperanzas. Recomiendo ese sistema a todos los obreros deseosos de conocer un pais extranjero".

Se ha notado que esos intercambios gozan de una popularidad muy particular en los paises escandinavos. Suecia y Noruega cuentan con el mayor numero de participantes en ese programa de intercambio; siguen en ese orden Alemania, Austria, el Reino Unido, Dinamarca, Suecia y Belgica.

Por otra parte, es infinita la variedad de las profesiones representadas. Cerveceros, panaderos y talabarteros alemanes trabajan actualmente en Escandinavia; un impresor danes se encuentra en Berna y otro en Birmingham; un carpintero suizo presta sus servicios en una empresa de Amsterdam; dos obreras del calzado inglesas se disponen a visitar Suecia, en tanto que carpinteros y fogoneros de Noruega salen para Inglaterra.

Dos hombres, o dos mujeres, de la misma profesion, vencen mas facilmente los obstaculos linguisticos que les separan. He aqui lo que declara al respecto un obrero sueco que acaba de regresar de Alemania:

„La vida de un hombre solo en el extranjero no es siempre muy facil, pero mis compañeros de trabajo me ayudaron mucho; fueron tan amables y tan buenos conmigo que no sabia como expresarles mi gratitud. Cada vez que tenia un dia de descanso me invitaban a pasarlo con ellos, lo que me permitio visitar varias regiones del pais. Asi pude darme cuenta de su modo de vida y comprender sus problemas mucho mejor que si hubiese sido un simple turista".

En los informes que escribieron al regresar a sus paises respectivos, esos trabajadores viajeros comparan las condiciones de trabajo que reinan en su propio pais y en el que han visitado: las horas de trabajo, los salarios, la productividad, la instalacion de las fabricas y las condiciones generales. Tambien describen las costumbres y la vida de familia en el extranjero. Ciertas cosas les parecen mejores que en su propio pais, pero otras les parecen inferiores.

„Las casas inglesas son muy distintas de las nuestras, tanto en el interior como en el exterior — escribe una obrera sueca del calzado — pero la mayor diferencia que puede notar reside, probablemente, en el sistema de calefaccion. Los ingleses tienen pasion por las estufas, alrededor de las cuales las familias se reunen por la noche, costumbre encantadora por la sociabilidad que revela, pero tengo que confesar que yo lo hubiera pasado mejor sin las corrientes de aire que no dejaba de sentir en la espalda".

Y la misma obrera añade: „Deseo expresar mi admiracion por los automovilistas y ciclistas ingleses, porque creo que en ningun pais son tan atentos para con los peatones".

Esos informes revelan tambien que los obreros aprovechan sus ratos de ocio para seguir clases nocturnas, para visitar museos y galerias de arte, para ir al campo y para estudiar las condiciones de vida que reinan alli. Pero lo que sobresale en esos documentos es el interes profundo de los viajeros por la vida diaria de sus anfitriones.

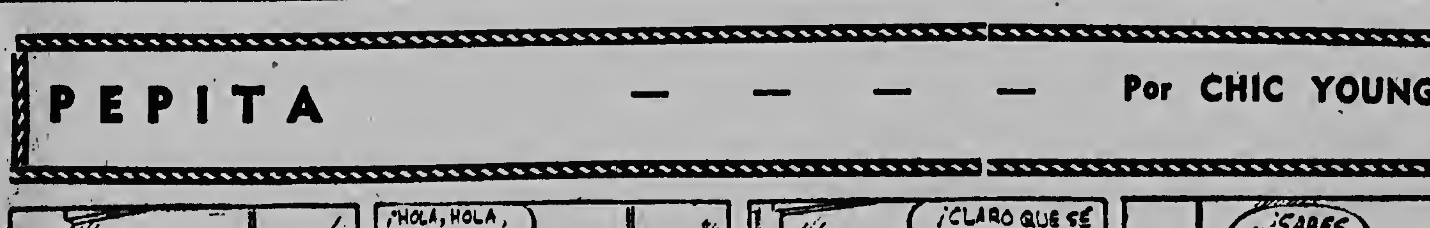
„Cuando uno tiene la oportunidad de ver como viven los otros — escribe un obrero — uno compara sus propias condiciones de vida a las de ellos, y entonces aprecia uno en su propia vida cosas que hasta entonces parecian inutiles o insignificantes". Otro obrero dice al respecto: „Para estudiar las diferencias entre paises es necesario partir de una base concreta y procurar comprender por que razon tal o cual metodo se aplica en tal o cual pais extranjero".

Muchas organizaciones obreras internacionales cooperan en ese programa de la Unesco y realizan una gran parte del trabajo. Sus secciones nacionales en diversos paises europeos centralizan las candidaturas de trabajadores deseosos de pasar una temporada en el extranjero y susceptibles de practicar alli su profesion u oficio.

Despues, es preciso encontrar empleos provisionales y, cuando hacen falta, los permisos de trabajo para los candidatos aprobados por la Unesco. Durante su estancia en el extranjero, esos „turistas" viven de su trabajo, pero la Unesco paga su viaje de ida y vuelta, o sea una suma apropiada de unos setenta dolares por persona.

Ese programa de intercambios goza de mucha popularidad entre los patronos provisionales de esos trabajadores. En Gran Bretaña, un fabricante de zapatos expreso su satisfaccion de „participar en toda empresa susceptible de favorecer la comprension internacional", y los patronos suizos de un carpintero belga trabajando en Bale declararon a la Unesco que ese obrero extranjero les dio „plena y entera satisfaccion", y que parecio „encontrarse muy a gusto entre nosotros". „Si todo vuestro programa de intercambios da resultados tan buenos, no cabe duda que alcanzara un exito enorme".

PEPITA — — — — Por CHIC YOUNG



Lorenzo ta drenta den un tienda unda nan ta bende solamente animales. E la mira un lora, i e la dicidi di bai cerca dje. Hola, bo por papia, linda? E lora a drei mira Lorenzo, i a conteste: Sigur mi por papia i abo, bo por papia? Pero e lora a haci kos sabi, pa motibo cu e la morde Lorenzo cu su boka, ora cu e la puntra Lorenzo si e tambe ta papia. E ora ei Lorenzo a laga e papel sali kai for di su man i a tuma caminda di kas. Pero e ora e la bolbe bin bek pa e bo su papelnan i e ora e lora a puntre: I abo Lorenzo, bo por bula? Pober Lorenzo no a drei ni mira patras, pero e mester a bai largo su kas, pe hanja conta Pepita kiko a pase cu e linda lorita.